

KAREN ELIZABETH BISHOP
curriculum vitae

ACADEMIC APPOINTMENTS

- 2010- **Rutgers University, New Brunswick**
Director, Critical Translation Studies Initiative, 2021-2023
Associate Professor, Department of Spanish & Portuguese, 2020-
Assistant Professor, Department of Spanish & Portuguese, 2012-2020
American Council of Learned Societies New Faculty Fellow, 2010-2012
Core Faculty, Program in Comparative Literature, 2012-
Affiliate Faculty of the Center for Genocide and Human Rights, Rutgers-Newark,
2012-
- 2008-2010 **Harvard University**
Lecturer, Committee on Degrees in History and Literature
-

RESEARCH AND TEACHING FIELDS

19th-21st century literatures in Spanish, English, and French, especially literatures of the Southern Cone and modern world poetry; narratology; the lyric; form; close reading; translation theory and practice; human rights, especially torture and enforced disappearance; exile studies; cartography; theories of space and place; architecture and urban humanities; memorials and mourning; philosophies of history; critical theory.

EDUCATION

- 2008 Ph.D., University of California at Santa Barbara, Comparative Literature
- 2005-2006 École normale supérieure, rue d'Ulm, Paris, France
Pensionnaire étranger
- 2004 M.A., University of California at Santa Barbara, Comparative Literature
- 1996-1997 Universidad de Sevilla, Instituto de Idiomas
- 1995 B.A., University of California at Santa Barbara, College of Creative Studies,
Literature (highest honors)
-

FELLOWSHIPS, HONORS, AND AWARDS

- 2019 Rutgers Research Council Grant

2018	Bioart Society of Finland, residency with the Arts-Science Field Laboratory on the <i>Ecology of Senses</i> at Kilpisjärvi Biological Station, Lapland/Finland
2016-2021	MLA Executive Committee on Literatures of the US in Languages Other than English; Chair, 2020. Elected.
2016-2019	MLA Delegate Assembly, representative of Special Interest Group on Politics and the Profession (later, Committee on Academic Labour). Elected.
2013	Rutgers University, Center for Latin American Studies, Small Grant for Research on Latin America
2010-2012	American Council of Learned Societies, New Faculty Fellow
2010	Harvard University, Derek Bok Center for Teaching and Learning, Certificate in Teaching Excellence, Spring
2009	Harvard University, Derek Bok Center for Teaching and Learning, Certificate in Teaching Excellence, Fall
2007-2008	University of California, Office of the President, President's Dissertation Fellowship
2007-2008	Interdisciplinary Humanities Center Pre-Doctoral Fellowship, UCSB (declined)
2006-2007	Outstanding Teaching Assistant Award, UCSB (campus-wide nomination from undergraduates)
2005-2006	Year-long residential fellowship, École normale supérieure, rue d'Ulm, Paris
2005-2006	UC Santa Barbara, Comparative Literature Program, Graduate Fees Fellowship
2005	UC Santa Barbara, Consortium for Literature, Theory & Culture, Travel Grant
2005	UC Santa Barbara, Comparative Literature Program Fellowship for language study in Chambéry, France
2004	UC Santa Barbara, Comparative Literature Program, fellowship to attend Interamerican University Studies Institute in Literary Translation in Querétaro, México
2001-2006	UC Santa Barbara, Doctoral Scholar's Fellowship, 5 years of full funding + stipend

SCHOLARLY PUBLICATIONS

Books

2020 *The Space of Disappearance: A Narrative Commons in the Ruins of Argentine State Terror.* Albany: SUNY Press. Print. Paperback, 2021. Hardcover, 2020.

Reviews: *Contemporary Political Theory* 20.1 (2021); *Spanish and Portuguese Review* 6 (2020)

Edited Books

2016 *Cartographies of Exile: A New Spatial Literacy.* Routledge Interdisciplinary Perspectives on Literature Series. Print. Paperback 2019. Hardcover, 2016.

Special Issues

2023 *Translational Poetics*, co-edited with Teresa Villa-Ignacio. Forthcoming from *Romantic Review*.

Articles, Book Chapters, and Review Essays

2019 “The Design of Ecoethics: Repurposing the Tejas Verdes Torture Center.” Special issue on “Natural Media,” *Electronic Book Review*. Digital.

2018 “Open Spaces in Time: Kairos as Design for Rebuilding Memory Sites.” *Journal of New Frontiers in Spatial Concepts*, vol. 10 (Dec 2018): 56-60.
<http://ejournal.uvka.de/spatialconcepts/archives/1995>. Proceedings, 2018 Ideal Spaces Working Group at the Venice Architecture Biennale. Digital.

2016 “Coda” The Cartographic Ethics of Exile.” *Cartographies of Exile*, edited by Karen Elizabeth Bishop. New York: Routledge. 249-259. Print.

2016 “Introduction: The Cartographical Necessity of Exile.” *Cartographies of Exile*, edited by Karen Elizabeth Bishop. New York: Routledge. 1-22. Print.

2015 “On Teaching the Close Reading of Torture Literature: An Approximation.” *Teaching Human Rights in Literary and Cultural Studies*, eds. Alexandra Schulteis and Elizabeth Swanson Goldberg. MLA Options for Teaching Series. New York: MLA, 2015. 178-188. Print.

2014 “The Architectural History of Disappearance: Rebuilding Memory Sites in the Southern Cone.” *Journal of the Society of Architectural Historians*, vol. 73, no. 4 (Dec 2014): 556-578. Print.

2014 “Estrellas precisas: On Translating the Fragments of Marcelo Uribe.” *Translation Review*, vol. 88.1 (Spring 2014): 13-25. Print.

2013 Review of Gabriele Schwab, *Haunting Legacies: Violent Histories and Transgenerational Trauma.* *The Bryn Mawr Review of Comparative Literature*, vol. 10.2 (Fall 2013). <http://www.brynmawr.edu/bmrcl/HauntingLegacies.htm>. Digital.

- 2011 “The Propositional Logic of Mapping Transnational American Studies – A Response to Shelley Fisher Fishkin’s “DEEP MAPS: A Brief for Digital Palimpsest Mapping Projects.” *Journal of Transnational American Studies* 3(2). <http://escholarship.org/uc/item/90r5479j>. Digital.
- 2009 “Still Life: The Anti-Nostalgia of Adam Zagajewski.” *Literature in Exile of East and Central Europe*, ed. Agnieszka Gutthy. Middlebury Studies in Russian Language and Literature Series, vol. 30. New York: Peter Lang, 2009. 89-102. Print.
- 2007 “Myth Turned Monument: Documenting the Historical Imaginary in Buenos Aires and Beyond.” *Journal of Modern Literature*, vol. 30.2 (Winter 2007): 151-162. Print.

Short Book Reviews

- 2011 Review of Paul Kong, *The Raiders and Writers of Cervantes' Archive: Borges, Puig, and García Márquez*. *Bulletin of Latin American Research*, vol. 30.4 (October 2011): 566-568. Print.

Contributions to Reference Works

- 2021 Academic advisor for encyclopedia entry on Tomás Eloy Martínez, LP Publishing Group
- 2011 “Documentary Narrative in Contemporary Spanish America,” “Macedonio Fernández,” “Tomás Eloy Martínez,” “Southern Cone Writing: Literature of Transition from Chile and Argentina,” “Torture in Modern Spanish American Literature.” *World Literature in Spanish: An Encyclopedia* (vols. 1-3). Eds. Maureen Ihrie and Salvador Oropesa. Santa Barbara: Greenwood Press, 2011: 301-303; 390-391; 605; 915-917; 967-969.

RECENT CREATIVE PUBLICATIONS & PROJECTS

- 2021 *the deering hour*. Full-length poetry collection, forthcoming from Ornithopter Press.
- readings & events:**
5.20.21: reading with Performance Anxiety
- 2020 Exposition of poetry in Spanish to accompany visual art by Patricio Hidalgo Morán, *(Es)Cultura Liberada*, Centro Cultural José Luis García Palacios, Huelva, Spain. 6-30 October.
- 2018 “Sketches for Field Notes from the Kilpisjärvi Biological Station” and “this plant with teeth.” *The Ekphrastic Review*, 12.1.2018.
-

SCHOLARLY PRESENTATIONS

Invited Lectures, Panel Presentations, Talks

- 2021 “Exile Cartography.” Harvard Cartography Seminar. Mahindra Humanities Center, Harvard University, Cambridge, MA. April.
- 2019 “Translation and the Space of Death in Anne Carson’s *Nox*.” Seminar on “The Poet-Translator of the 20th and 21st Centuries.” American Comparative Literature Association Annual Meeting, Washington, D.C. March.
- 2018 “Fracture, Fissure, Verse: The Cartographical Necessity of Exile in Text and World.” Symposium on the “World University Service y el exilio chileno en Europa,” Museo de la Memoria y los Derechos Humanos, Santiago de Chile. October.
- 2018 “Open Spaces in Time: Designs for Rebuilding the Architectural History of Disappearance.” Symposium of the Ideal Spaces Working Group, Venice Architecture Biennale 2018, Venice, Italy. May.
- 2018 “The Architectural History of Disappearance: Building the Natural World into Memory Sites in the Southern Cone.” Panel on “Espacios de memoria y pedagogía.” Latin American Studies Association Annual Meeting, Barcelona, Spain. May.
- 2017 “The Kairotic Space of Memory: The Tejas Verdes Torture Center Repurposed in the Natural World.” Participant on roundtable on “Natural Media,” Forum on Visual Culture. Modern Language Association Annual Meeting, Philadelphia, PA. January.
- 2016 Keynote Speaker. “The Cartographical Necessity of Exile.” Conference on “The Many Tongues of Talk and Tale.” University of Alabama 6th Annual Languages Graduate Student Conference. February.
- 2013 Distinguished Speaker. “New Cartographies of Exile.” Conference on “Cultures of Exile: Conversations on Language and the Arts. Institute for International Studies, University of New Mexico, Albuquerque. October.
- 2013 “On Teaching the Close Reading of Torture Literature.” Conference on “The Cultural Value of Close Reading.” LeMoyne College Religion and Literature Forum, LeMoyne College. September.
- 2013 “Grounding the Disappeared: Geoterrography in the Poetics of Raúl Zurita,” seminar on “The Absent Corpse,” Northeast Modern Language Association Annual Meeting, Boston, MA. March.
- 2013 “*Estrellas precisas*: On Translating the Fragments of Marcelo Uribe.” Symposium on “Talking the Translation: Poetics, Politics, and Practices.” Grupo interdisciplinario de estudios latinoamericanos, Department of Spanish & Portuguese, Rutgers University. March.

- 2011 “Heideggerian Placeholder: The Aporetic Uncanny in Kazuo Ishiguro’s *The Pale View of Hills*,” seminar on “The Spatial Turn in Literary Theory,” Northeast Modern Language Association Annual Meeting, Rutgers University, New Brunswick. April.
- 2010 “Spatial Ontologies of Disappearance in Tomás Eloy Martínez’s *La novela de Perón*,” *La narrativa de la dictadura en Latinoamérica*, Northeast Modern Language Association Annual Meeting, Montréal, Québec. April.
- 2009 “Human Rights and the Humanities,” Harvard University’s Committee on Human Rights Studies Scholars Seminar. April.
- 2008 “A Poetics of Suspension: Form, the Common Place, and Historical Intervention in the Baudelarian Prose-Poem,” panel on “Middle Passages: Poetics and Ethics of Suspension,” American Comparative Literature Association Annual Meeting, CSU Long Beach. April.
- 2007 Moderated film screening and discussion on the death penalty and “The Life of David Gale,” American Cultures and Global Contexts Center, UCSB.
- 2007 Moderated campus-wide forum for students, “Speak Out on Torture,” Critical Issues in America Series, “Torture and the Future: Perspectives from the Humanities,” UCSB.
- 2006 “Still Life: The Anti-Nostalgia of Adam Zagajewski,” MESEA 5th Annual Meeting: *Ethnic Life Writing and Histories*, Universidad de Navarra, Spain. May.
- 2006 “Still Life: The Anti-Nostalgia of Adam Zagajewski,” American Comparative Literature Association Annual Meeting, Princeton University, NJ. March.
- 2005 “Myth Turned Monument: Documenting the Historical Imaginary in Buenos Aires and Beyond,” Southwest/Texas Popular & American Culture Associations Annual Meeting, Albuquerque, NM. February.
- 2005 “Gracias por Existir: Tomás Eloy Martínez, Eva Perón and the Fabrication of Historical Truths.” Roundtable of the Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB. January.
- 2004 “The Threshold of the Unsacred: On Giorgio Agamben’s *Homo Sacer*.” Graduate student conference, Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB. May.
- 2003 “Recognizing Religion Through Postmodern Eyes: Reflections on the Construction of Kitsch,” panel on “Post-Secularity and Religion,” American Comparative Literature Association Annual Meeting, CSU San Marcos, CA. April.

Seminars and Panels Organized & Chaired

- 2020 Chaired panel on “Without Papers.” Panel of the MLA Executive Committee on Literatures of the United States in Languages Other than English. Modern Language Association Annual Meeting, Seattle, WA. January.

- 2019 Co-organized seminar (with Teresa Villa-Ignacio, Stonehill C), "Poet-Translators in the 20th and 21st Centuries," American Comparative Literature Association Annual Meeting, Washington D.C. March.
- 2017 Co-organizer and moderator of "Difusiones/Diffusions: Roundtable on Contemporary Women's Writing and Translation in Latin America." Speakers Cristina Rivera Garza and Anna Deeny Morales. A-Fest. Rutgers University. March.
- 2015 Co-chaired seminar (with David Sherman, Brandeis U), "Catastrophe and the Limits of Genre," Modernist Studies Association Annual Meeting, Boston, MA. November.
- 2013 Co-chaired seminar (with David Sherman, Brandeis U), "The Absent Corpse," Northeast Modern Language Association Annual Meeting, Boston, MA. March.
- 2012 Co-chaired seminar (with David Sherman, Brandeis U), "The Corpse and Catastrophe", American Comparative Literature Association Annual Meeting, Brown University. March/April.
- 2009 Chaired seminar, "The Cartographical Necessity of Exile," American Comparative Literature Association Annual Meeting, Harvard University. March.
- 2009 Co-chaired seminar (with Suzanne Jill Levine, UCSB), "The Writer, the Translator, and the Marketplace," American Comparative Literature Association Annual Meeting, Harvard University. March.
- 2007 Chaired panel for graduate student conference on "Epistemologies of Torture: Limits, Bodies, Black Sites," Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB. April.

Guest Lectures

- 2017 "Translation Studies and the Task of the Translator," Prof. Michael Levine's undergraduate course, "Introduction to Literary Theory," Rutgers University. October.
- 2013 Guest lecture on theory and practice of literary translation, Prof. Elin Diamond's Comparative Literature graduate course, "The Discipline and the Profession," Rutgers University. April.
- 2012 Guest lecture on Argentina's disappeared children, Prof. Thomas Stephen's Latin American Studies undergraduate course, "Introduction to Latin America," Rutgers University. April.
- 2007 "Borges and Steiner: The Ethics of Fidelity in Translation," Suzanne Jill Levine's Comparative Literature graduate course on "Literary Translation," UCSB. October.

PEDAGOGY & PROFESSIONAL WORKSHOPS

- 2020 “Close Reading the Spanish Civil War.” *Teach Europe*, program for NJ educators, Center for European Studies, Rutgers University. October.
- 2010-2019 Day-long workshops on academic job market and professionalization, Department of Spanish & Portuguese, Rutgers University. Led nine times.
- 2016 Three-day workshop on the academic job market for the graduate students of the Department of Modern and Classical Languages at the University of Alabama, Tuscaloosa. April.
- 2013 Workshop on “Teaching Close Reading in the Undergraduate Classroom.” Departmental Certificate in Teaching Literature. Department of Spanish and Portuguese, Rutgers University. April.
- 2011 Two-day workshop on professionalization and the academic job market to graduate students in Comparative Literature at the University of California, Santa Barbara. November.
- 2008 “Teaching Texts in Translation.” Workshop for teaching assistants of the Comparative Literature Program, UCSB. “Developing and Assessing Student Writing in the Literature Classroom.” February.
- 2007 Workshop for teaching assistants of the Comparative Literature Program and Department of French and Italian, UCSB. September.
- 2000 “Using Roleplay and Debate in the ESL Classroom.” Lecture & workshop presented at TESOL-Spain national conference, Madrid, Spain. March.
- 1999 “The Brain and Memory in Second Language Acquisition.” Lecture presented at TESOL-Spain Special Interest Group conference, Sevilla, Spain. June.
-

UNIVERSITY AND INTERNATIONAL WORKING GROUPS

- 2019- Convener of the Rutgers Radical Translation Collective
- 2019-2021 Faculty co-convenor (with Anjali Nerlekar) of the working group on the Urban Humanities, Center for Cultural Analysis, Rutgers
- 2018- Affiliate member of the Ideal Spaces Working Group
-

UNIVERSITY TEACHING

Rutgers University, undergraduate teaching (2010-) for Spanish & Portuguese, Comparative Literature, and SAS Honors Program

The Haunted
Introduction to Hispanic Literatures (honors course)
Introduction to Hispanic Literatures
Lives of the Dead (SAS interdisciplinary honors seminar)
Literature and Culture of Latin America
Literature and Culture of Spain
Advanced Spanish Conversation & Contemporary Issues
Introduction to Short Fiction
Advanced Composition & Introduction to Translation Studies
Comparative Literature Senior Capstone Writing Seminar
Based on a True Story: Documentary Narrative in 20th Century Latin American Literature
Human Rights in Latin American Literature
independent studies courses in creative writing (poetry) in Spanish

Rutgers University, graduate seminars (2010-) for Spanish & Portuguese, Comparative Literature, and Masters of Arts in Teaching

Theory & Practice of Literary Translation
Introduction to Contemporary Literary Theory: A Close Reading
Writing Torture in the Southern Cone
Based on a True Story: Fiction and History in Latin America

Harvard University, undergraduate teaching (2008-2010) for History & Literature and Freshman Seminar Program

Legacies of Torture
Sources of Postcolonial Representation (with Penny Sinanoglou)
Lives of the Dead
Junior Tutorial in Postcolonial Studies
Senior Thesis Tutorial in Postcolonial Studies
Senior Thesis Tutorial in Latin American Studies
Senior Thesis Tutorial in 20th-century French and North American Literature
Literary (After)Lives of the Body

Harvard Extension School, graduate seminars (2010)

Human Rights in Latin American Literature, Humanities Proseminar

University of California, Santa Barbara, instructor (2005-2008) for Comparative Literature and Latin American & Iberian Studies

Literary Translation: Theory and Practice
Cultures of Space, Spaces of Culture in Latin America
Twentieth-Century Argentine Literature
The Making of the Modern World

**Undergraduate Courses, teaching assistant (2001-2004)
for Comparative Literature**

The Machine World and the Human Machine
Major Works of Asian Literature: Japanese Poetry
The Age of Uncertainty: Romantic-Postmodern European Literature
Major Works of Early Modern European Literature
Literature of the Americas
Classical to Medieval World Literature

ADVISING

Dissertation, Director

2016- Josué Rodríguez, “Spontaneous Afterlife: Surrealism as Translation in Latin American Vanguard Poetry.” Bevier Fellowship.

Dissertation, Committee Member

Ph.D. 2019 Zachary Campbell, “Bendita sea la discordia: Montage Technique in the Writing of Práxedis Guerrero and Ricardo Flores Magón.” Transliterations Fellow. Adjunct instructor at Pace University and Mercy College.
Ph.D. 2019 Aryandes Aarón Lacayo, “Every Place is Sad: Ecologies of Violence and Biopolitical Paradigms in Contemporary Central American Cinema.” SAS Mellon Fellowship. Assistant Professor of Spanish, Gettysburg College.
Ph.D. 2016 Mónica Ríos Vásquez, “The Spectral Archive: Three Chilean Women Directors Facing the Nation (from Silent Cinema to the Post-Dictatorship).” Visiting Instructor in Social Science and Cultural Studies, Pratt Institute.

Masters Theses, Director

M.A. 2015 Isidora Ortíz, Masters in Translation Studies

Masters of Arts in Teaching Spanish, Director

2020- Dr. Sara Teardo, Master’s Portfolio in Teaching Spanish

Masters of Arts in Teaching Spanish, Committee Member

M.A. 2018 Julia Gibson, Master’s Portfolio in Teaching Spanish

Undergraduate Honors Theses, Director

2016-2017 Jennifer Noji (Rutgers, CompLit; doctoral student, CompLit, UCLA)
2011–2012 Amanda Gallear (Rutgers, Spanish; M.A., journalism, UC Berkeley)
2009–2010 Renée Michelle Ragin (Harvard, Hist&Lit; Ph.D., CompLit, Duke U; postdoctoral fellow, University of Michigan, Ann Arbor)
2009-2010 Nadia Gaber (Harvard, Hist&Lit)
2008-2009 Guillian Helm (Harvard, Hist&Lit)

2008-2009 Paul Ryan Katz (Harvard, Hist&Lit; Ph.D., History, Columbia U)

Undergraduate Honors Theses, Committe Member

2011-2012 Joanna Prusinska (Rutgers, Spanish)

Postgraduate Mentor

2009-2010 Faculty mentor for Paul Ryan Katz, Hauser Human Rights Postgraduate Research Fellow, Harvard University Committee on Human Rights Studies

PROFESSIONAL ACTIVITIES

2020- Member of Editorial Collective, Orca Libros

2014- Manuscript Reviewer, Duke University Press, Vanderbilt University Press, Routledge

2010- Article Reviewer, *Comparative Literature*, *Journal of the Society of Architectural Historians*, *Bulletin of Hispanic Studies*

2006-2014 Editorial and Advisory Board, *Translation Studies Journal*

UNIVERSITY SERVICE

Rutgers, University Service

2021-2023 Director, Critical Translation Studies Initiative, SAS, Rutgers University

2021 Mellon Dissertation Completion Fellowship Selection Committee

2021 School of Graduate Studies Dean's Fellowship Faculty Evaluator

2020-2021 Rutgers University / Rutgers AAUP-AFT Faculty Grievance Committee Member

2020 Mellon Dissertation Completion Fellowship Selection Committee

Rutgers, Departmental Service

2018-2020 Professional Development Committee, Department of Spanish & Portuguese

2018 Adolfo Snaidas Best Graduate Student Essay Prize Committee, Department of Spanish and Portuguese

2017-2018 Graduate Curriculum Committee, Department of Spanish & Portuguese

2017-2018 Undergraduate Curriculum Committee, Program in Comparative

2016-2017 Professional Development Committee, Department of Spanish & Portuguese

- 2013-2014 Curriculum and Assessment Committee, Department of Spanish & Portuguese
- 2012-2013 Graduate Exam Committee, Department of Spanish & Portuguese
- 2011 Adolfo Snaidas Best Graduate Student Essay Prize Committee, Department of Spanish and Portuguese

Harvard

- 2008-2010 Faculty Advisor, Human Rights Advocates, Harvard College

UC Santa Barbara

- 2007-2008 Teaching Assistant Trainer, Comparative Literature Program, UCSB
- 2007 Organizing committee for graduate student conference on “Epistemologies of Torture: Limits, Bodies, Black Sites,” Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB
- 2004-2006 Founding co-editor of *Translation*, UCSB
- 2004 Organizing committee for conference on “Literary Translation: Revisiting the Text in the Humanities,” UCSB
- 2004 Organizing committee for first conference of UC-wide initiative, *The Subaltern and the Popular*, UCSB
- 2002 Organizing committee for “Mind and Body,” graduate student conference, Consortium for Literature, Theory & Culture, UCSB

ADDITIONAL TEACHING EXPERIENCE

- 2000-2001 Spanish teacher, The Head-Royce School, private college preparatory high school; elementary to advanced levels of language and literature. Oakland, California.
- 1998-2000 ESL teacher, The Center for Cross-Cultural Study, private language academy, elementary to advanced levels of language and literature; mentored American MA student-teachers. Sevilla, Spain.
- 1996-1999 ESL teacher at The English Connection, beginning to advanced levels of language to adults and children. Sevilla, Spain.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

- American Comparative Literature Association
 Modern Language Association
 Latin American Studies Association

LANGUAGES

English (native)
Spanish (near-native)
French (advanced)
Catalan, German, Latin (reading knowledge)